

# ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗΣ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

## Αναφορά εκτέλεσης εργασιών

Υποέργο 3: Ετοιμασία Οργάνων Μέτρησης για την Γαλλική Γλώσσα  
Πακέτο εργασίας 2: Δημιουργία «τράπεζας» υλικού  
Υπεύθυνη Υποέργου: Καθ. Αριστέα-Νικολέττα Συμεωνίδου-Χριστίδου



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΕΠΕΑΕΚ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ  
ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ



  
Η ΠΑΙΔΕΙΑ ΣΤΗΝ ΚΟΡΥΦΗ  
Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Εκπαίδευσης και Αρχικής  
Επαγγελματικής Κατάρτισης



**Γ' Κοινωνικό Πλαίσιο Στήριξης (ΚΠΣ)****Επιχειρησιακό Πρόγραμμα Εκπαίδευσης και Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΕΠΕΑΕΚ)**

Άξονας Προτεραιότητας:	2	Προώθηση & Βελτίωση της εκπαίδευσης και της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης στο πλαίσιο της διά βίου μάθησης
Μέτρο:	2.1	Αναβάθμιση της ποιότητας της παρεχόμενης εκπαίδευσης
Ενέργεια:	2.1.2	Αξιολόγηση του εκπαιδευτικού έργου, των εκπαιδευτικών συντελεστών και λειτουργιών καθώς και των μαθητών
Κατηγορία Πράξεων:	2.1.2ζ	Σύστημα Αξιολόγησης και Πιστοποίησης Γλωσσομάθειας
Έργο:	111004	Σύστημα αξιολόγησης και πιστοποίησης γλωσσομάθειας στο ΑΠΘ
Ανάδοχος Έργου:		Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Φορέας Επίβλεψης:		Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Υποέργο:	03	Ετοιμασία Οργάνων Μέτρησης για την Γαλλική Γλώσσα
Υπεύθυνη Υποέργου:		Αριστέα-Νικολέττα Συμεωνίδου-Χριστίδου, (Καθηγήτρια Σημασιολογίας με έμφαση στη διαγλωσσική μελέτη Ελληνικής και Γαλλικής γλώσσας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας)
<b>Πακέτο εργασίας:</b>	<b>2</b>	<b>Δημιουργία «τράπεζας» υλικού</b>
Παραδοτέα:	3	α. Προδιαγραφές συλλογής υλικού στην γαλλική β. Τράπεζα υλικού (δείγμα) γ. Αναφορά εκτέλεσης εργασιών

**Πακέτο Εργασίας  
2:**

**Δημιουργία «τράπεζας» υλικού**

Στόχος αυτού του πακέτου εργασίας είναι η ανάπτυξη της τράπεζας υλικού και η επικαιροποίησή της, ώστε το καταχωρημένο υλικό να μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τα όργανα μέτρησης του ΚΠΓ, για τα διαγνωστικά τεστ και για ηλεκτρονικά τεστ. Μερικές από τις επιμέρους ενέργειες αυτού του πακέτου εργασίας, που συνεπάγεται τη συλλογή, επιλογή και σύνταξη πρωτογενούς υλικού που καταχωρείται στην τράπεζα, ώστε οι συντάκτες των δοκιμασιών με τις οποίες θα τροφοδοτείται η τράπεζα δοκιμασιών (βλ. ΠΕ3), να μπορούν να έχουν στη διάθεσή τους κατάλληλο υλικό με σκοπό την αξιοποίησή του, είναι οι εξής:

**Περιγραφή:**

- Συλλογή μεγάλου αριθμού αυθεντικών γραπτών κειμένων από βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, προσούρες, κ.ά., καθώς και εικόνων (λ.χ. χάρτες, διαγράμματα, κτλ.) από την Ελλάδα και το εξωτερικό.
- Συλλογή προφορικών κειμένων σε συμβατική ή ψηφιακή μορφή από τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, συνεντεύξεις, δημόσιες ομιλίες, κτλ.
- Ψηφιακή ηχογράφηση προφορικού λόγου σε διάφορες περιστάσεις επικοινωνίας ή/και συγγραφή μονολόγων/διαλόγων που «δραματοποιούνται» σε studio ηχοληψίας.
- Αναζήτηση και επιλογή γλωσσικού υλικού από βάσεις σωμάτων κειμένων [corpora].
- Αξιολόγηση και επιλογή υλικού, με προσδιορισμένες παραμέτρους.
- Ψηφιοποίηση όσων κειμένων δεν είναι σε ψηφιακή μορφή για την καταχώρησή τους στην τράπεζα.

**Αναμενόμενα  
αποτελέσματα:**

Παρακαταθήκη «ακατέργαστων» υλικών, δηλαδή οπτικών (γραπτών) κειμένων, ακουστικών (προφορικών) κειμένων, φωτογραφιών, σχεδίων, διαγραμμάτων, κτλ., ταξινομημένων με τέτοιο τρόπο ώστε να είναι εύκολα ανακλήσιμα και χρησιμοποιήσιμα για κατασκευή οργάνων μέτρησης της γαλλομάθειας.

---

**Παραδοτέο 3: Αναφορά εκτέλεσης εργασιών**

---

## Περιεχόμενα

<b>Αναφορά εκτέλεσης εργασιών .....</b>	<b>6</b>
<b>1 Κατασκευή ενός θεωρητικού πλαισίου, πειραματισμοί και αναπροσαρμογές.....</b>	<b>8</b>
1.1 Σύλληψη και υλοποίηση του κατάλληλου εργαλείου .....	8
1.1.1 Καταγραφή των πηγών .....	8
1.1.2 Καταγραφή των εργαλείων έρευνας .....	8
1.1.3 Ορισμός κριτηρίων για την επιλογή του υλικού.....	8
1.1.4 Καταγραφή των δυνατοτήτων κατηγοριοποίησης.....	9
1.1.5 Επιλογή κατηγοριών <i>a priori</i> περισσότερο λειτουργικών .....	9
1.1.6 Τελική κατηγοριοποίηση.....	9
1.2 Προδιαγραφές συλλογής υλικού .....	14
1.2.1 Δυνατότητα ενσωμάτωσης .....	14
1.2.2 Προσαρμογή στο ΕΠΠΕ και στην ποικιλότητα.....	14
1.2.3 Προσαρμογή στο χάρτη ποιότητας.....	15
1.3 Πειραματική εφαρμογή της όλης διαδικασίας καταχώρισης.....	16
1.3.1 Προσθήκη των απαραίτητων τεχνικών κριτηρίων .....	16
1.3.2 Αναγκαίες αναπροσαρμογές .....	16
<b>2 Συλλογή και παραγωγή αυθεντικού υλικού .....</b>	<b>17</b>
<b>3 Ψηφιοποίηση και καταχώρηση του υλικού στην τράπεζα .....</b>	<b>18</b>
3.1 Μεθοδολογική προσέγγιση .....	18
3.2 Αρχιτεκτονική της Τράπεζας υλικού/δοκιμασιών.....	19
3.3 Υλοποίηση και Ηλεκτρονικό Περιβάλλον Διαχείρισης.....	22
3.4 Συμπερασματικά.....	23
<b>Παράρτημα .....</b>	<b>24</b>

## Αναφορά εκτέλεσης εργασιών

Υπενθυμίζουμε<sup>1</sup> ότι στόχος αυτού του πακέτου εργασίας είναι « η ανάπτυξη της τράπεζας υλικού και η επικαιροποίησή της, ώστε το καταχωρημένο υλικό να μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τα όργανα μέτρησης του ΚΠΓ, για τα διαγνωστικά τεστ και για ηλεκτρονικά τεστ. Μερικές από τις επιμέρους ενέργειες αυτού του πακέτου εργασίας, που απαιτεί τη συλλογή, επιλογή και σύνταξη πρωτογενούς υλικού που καταχωρείται στην τράπεζα, ώστε οι συντάκτες των δοκιμασιών με τις οποίες θα τροφοδοτείται η τράπεζα δοκιμασιών (βλ. ΠΕ3), να μπορούν να έχουν στη διάθεσή τους κατάλληλο υλικό με σκοπό την αξιοποίησή του, είναι οι εξής:

- Συλλογή μεγάλου αριθμού αυθεντικών γραπτών κειμένων από βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, μπροσούρες, κ.ά., καθώς και εικόνων (λ.χ. χάρτες, διαγράμματα, κτλ.) από την Ελλάδα και το εξωτερικό.
- Συλλογή προφορικών κειμένων σε συμβατική ή ψηφιακή μορφή από τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, συνεντεύξεις, δημόσιες ομιλίες, κτλ.
- Ψηφιακή ηχογράφηση προφορικού λόγου σε διάφορες περιστάσεις επικοινωνίας ή/και συγγραφή μονολόγων/διαλόγων που «δραματοποιούνται» σε studio ηχοληψίας.
- Αναζήτηση και επιλογή γλωσσικού υλικού από βάσεις σωματών κειμένων [corpora].
- Αξιολόγηση και επιλογή υλικού, με προσδιορισμένες παραμέτρους.
- Ψηφιοποίηση όσων κειμένων δεν είναι σε ψηφιακή μορφή για την καταχώρησή τους στην τράπεζα. »

Το αναμενόμενο αποτέλεσμα ήταν η παρακαταθήκη «ακατέργαστων» υλικών, δηλαδή οπτικών (γραπτών) κειμένων, ακουστικών (προφορικών) κειμένων, φωτογραφιών, σχεδίων, διαγραμμάτων, κτλ., ταξινομημένων με τέτοιο τρόπο ώστε να είναι εύκολα ανακλήσιμα και χρησιμοποιήσιμα για κατασκευή οργάνων μέτρησης της γαλλομάθειας.

Ακολουθεί η αναφορά εκτέλεσης των εργασιών που πραγματοποιήθηκαν.

---

<sup>1</sup> Βλ. τεχνικό δελτίο παρακάτω.

Οι εργασίες των ομάδων στις οποίες ανατέθηκε η σύλληψη η δημιουργία και η τροφοδότηση της τράπεζας « ακατέργαστων » υλικών για μελλοντική κατασκευή οργάνων μέτρησης της γαλλομάθειας διεξήχθησαν σε 3 φάσεις:

1. Κατασκευή ενός θεωρητικού πλαισίου, πειραματισμοί και αναπροσαρμογές
2. Συλλογή και παραγωγή αυθεντικών κειμένων
3. Ψηφιοποίηση και ενσωμάτωση του υλικού στην τράπεζα

# **1 Κατασκευή ενός θεωρητικού πλαισίου, πειραματισμοί και αναπροσαρμογές**

## **1.1 Σύλληψη και υλοποίηση του κατάλληλου εργαλείου**

Ενόψει της καταγραφής των πιθανών πηγών, κατασκευάστηκε ένα θεωρητικό πλαίσιο το οποίο επιτρέπει την παραγωγή ή επιλογή του υλικού βάσει επιστημονικά αποδεκτών κριτηρίων και τη δημιουργία του κατάλληλου εργαλείου. Το εργαλείο αυτό δοκιμάστηκε καταρχήν πειραματικά, από την παραγωγή/επιλογή μερικών δεκάδων κειμένων κάθε είδους ως την ενσωμάτωσή τους στην τράπεζα. Από την πειραματική αυτή χρήση προέκυψαν θεωρητικές και τεχνικές αναπροσαρμογές.

### **1.1.1 Καταγραφή των πηγών**

Για την καταγραφή των πιθανών πόρων ορίστηκαν αρχικά τα χαρακτηριστικά των μέσων ενημέρωσης που θα αποτελούσαν τις πηγές. Τα χαρακτηριστικά αυτά περιορίζουν την επιλογή μεταξύ των διάφορων διαθέσιμων εργαλείων και επιτρέπουν τον ορισμό της τεχνικής επεξεργασίας στην οποία θα υποβληθούν τα υλικά που έχουν συλλεχθεί. Έτσι το υλικό που έχει συλλεχθεί προέρχεται κυρίως από τον τύπο, το ραδιόφωνο, την τηλεόραση και το διαδίκτυο.

### **1.1.2 Καταγραφή των εργαλείων έρευνας**

Πρόκειται για τα εργαλεία αναζήτησης και πιο συγκεκριμένα για τις μηχανές αναζήτησης του διαδικτύου (*Google, Flickr, Acionline*, κτλ.), και οι βάσεις σωματών κειμένων (*corpora*) που καταγράφηκαν αυτή τη φορά βάσει όχι μόνο των χαρακτηριστικών τους αλλά και των αντίστοιχων ιδιοτήτων τους.

### **1.1.3 Ορισμός κριτηρίων για την επιλογή του υλικού**

Ο ορισμός των κριτηρίων για την επιλογή του υλικού αφορά την καταγραφή των δυνατοτήτων κατηγοριοποίησης των κειμένων που πρέπει να αποθηκευτούν και στη συνέχεια την επιλογή κατηγοριών *a priori* περισσότερο λειτουργικών.



### 1.1.4 Καταγραφή των δυνατοτήτων κατηγοριοποίησης

Η καταγραφή των δυνατοτήτων κατηγοριοποίησης των κειμένων έγινε

- με βάση, βέβαια, τους περιγραφικούς δείκτες, που αναφέρονται στο Ενιαίο Πλαίσιο του ΚΠγ και στις αναλυτικές προδιαγραφές ανά επιπέδου<sup>2</sup>, και
- με βάση την εμπειρία μελών της επιστημονικής ομάδας που συμμετείχαν στη δημιουργία άλλων τραπεζών υλικών εκμάθησης ή/και αξιολόγησης (για το πρόγραμμα ΞΕΝΙΟΣ<sup>3</sup>, κυρίως).

### 1.1.5 Επιλογή κατηγοριών *a priori* περισσότερο λειτουργικών

Η επιλογή κατηγοριών *a priori* περισσότερο λειτουργικών πραγματοποιήθηκε

- σε θεωρητικό επίπεδο (σαφείς εννοιολογικές διακρίσεις και ιεράρχηση των κατηγοριών) και
- σε πρακτικό επίπεδο (εργονομία της δομής για την καταχώριση και για τις διαβουλεύσεις των δεδομένων).

### 1.1.6 Τελική κατηγοριοποίηση

Πέρα από τις τεχνικές μεταβλητές (κωδικός ερευνητή, όνομα πηγής, αριθμός σελίδας, ημερομηνία δημοσίευσης, αριθμός λέξεων, κτλ.) που επιτρέπουν την πλήρη ταυτοποίηση των κειμένων που καταχωρούνται στην τράπεζα,

<b>ΦΟΡΜΑ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ</b>	A/A :	IDN	κωδικός ερευνητή
		IDN	κωδικός χειριστή
ΤΙΤΛΟΣ :			
ΟΝΟΜΑ ΠΗΓΗΣ :		ΤΕΥΧΟΣ :	
URL:		ΑΡ. ΣΕΛΙΔΑΣ :	
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ :		ΩΡΑ:	
ΟΝΟΜΑ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ / ΟΜΙΛΗΤΗ:		ΑΡΙΘΜΟΣ ΛΕΞΕΩΝ :	
ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ :		ΔΙΑΡΚΕΙΑ :	

<sup>2</sup> « Ενιαίο Πλαίσιο Προγράμματος των Εξετάσεων », « Αναλυτικές Προδιαγραφές Διαβαθμισμένης Εξέτασης Επιπέδων Α1 και Α2 », « Κοινές προδιαγραφές εξέτασης επιπέδου Β1, Κοινές προδιαγραφές εξέτασης επιπέδου Β2 », « Κοινές προδιαγραφές εξέτασης επιπέδου Γ1 », <http://www.vpepth.gr/kpg>.

<sup>3</sup> Κοινοτικό σχέδιο ΧΕΝΙΟΣ: « Ξενογλώσση Κατάρτιση στους Τομείς της Οικονομίας και των Διεθνών Σχέσεων μέσω των Τεχνολογιών της Πληροφόρησης » (ΕΠΕΑΕΚ 3-3.1-3.1.α) στο πλαίσιο του προγράμματος LINGUA (1997-1999). Universités partenaires: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Universität Koblenz-Landau, Université Paul-Valéry - Montpellier III, Laboratoire de Télématique de l'Université de Paris VII, Πανεπιστήμιο Μακεδονίας, University of Limerick.

Εικόνα 1 – Τεχνικές μεταβλητές όπως εμφανίζονται στη φόρμα καταγραφής

οι μεταβλητές διδακτικής κατηγοριοποίησης που επιλέχθηκαν τελικά είναι οι εξής: το κανάλι, το μέσο, η γλώσσα, ο βαθμός αυθεντικότητας, το είδος κειμένου, το εκτιμώμενο επίπεδο, η ηλικία του κοινού στο οποίο μπορεί να απευθυνθεί το κείμενο και τα στοιχεία που συνθέτουν το υλικό.

DOCUMENT				
IDL	ΚΑΝΑΛΙ	IDR	ΠΕΔΙΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	IDL ΕΠΙΠΕΔΟ (ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ)
1	Προφορικό	1	Αθλητισμός	1 A1
2	Οπτικό	2	Αναψυχή & Ενδιαφέροντα	2 A2
IDK ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ		3	Διασκέδαση	3 B1
1	Τύπος	4	Διαφήμιση	4 B2
2	Ραδιόφωνο	5	Εκπαίδευση	5 C1
3	Τηλεόραση	6	Ενέργεια	6 C2
4	Διαδίκτυο	7	Επιστήμες & Τεχνολογίες	IDC Copyright (Mark)
5	Άλλο	8	Εργασία	1 Αγορασμένο
IDP ΓΛΩΣΣΑ		9	Ιστορία	2 Αναμονή
1	Ελληνικά	10	Καλές τέχνες & Πολιτισμός	3 Δεσμευμένο
2	Γαλλικά	11	Κοινωνία	4 Ελεύθερο
IDL ΒΑΘΜΟΣ ΑΥΘΕΝΤΙΚΟΤΗΤΑΣ		12	Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης	5 Εργαστήριο
1	Αυθεντικό κείμενο	13	Μεταφορές	IDS ELEMENT
2	Τροποποιημένο κείμενο	14	Οικονομία, Επιχειρήσεις & Βιομηχανία	1 Κείμενο
3	Κατασκευασμένο κείμενο	15	Περιβάλλον & Φύση	2 Εικόνα
4	Άλλο	16	Πολιτική (Διεθνής)	3 Γράφημα
IDG ΕΙΔΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ		17	Πολιτική (Εθνική)	4 Μουσική
		18	Ταξίδια & Τουρισμός	5 Θόρυβος
		19	Τρόπος ζωής	6 Video
		20	Υγεία & Άσκηση	7 Άλλο
		21	Ψυχολογία	
		7	Άλλο	

Εικόνα 2 – Διδακτικές μεταβλητές όπως εμφανίζονται στη φόρμα καταγραφής

### 1.1.6.1 Κανάλι

Μπορεί να είναι προφορικό, οπτικό ή και τα δύο.

### 1.1.6.2 Μέσο

Τέσσερα είναι τα μέσα που επιλέγονται συνήθως: τύπος, ραδιόφωνο, τηλεόραση, διαδίκτυο, κτλ.

### 1.1.6.3 Γλώσσα

Πρόκειται συχνά για Ελληνικά, στην περίπτωση των κειμένων που είναι επιλεγμένα για να εξυπηρετούν δραστηριότητες διαμεσολάβησης παραδείγματος χάρη, και για Γαλλικά.

#### **1.1.6.4 Βαθμός αυθεντικότητας**

Μπορεί να περιορίσει την επιλογή των δραστηριοτήτων που αφορούν ένα συγκεκριμένο υλικό. Έτσι, θεωρήθηκαν αυθεντικό υλικό τα κείμενα τα οποία έχουν υποστεί ελάχιστες μεταβολές του τύπου σύμπτυξη περιθωρίων, ζουμ, βελτίωση του κοντράστ, κτλ., τροποποιημένο υλικό: τα αποσπάσματα, τα κείμενα με κενά, κτλ., κατασκευασμένο υλικό: τα πολύ απλά κειμενάκια που χρησιμοποιούνται για συγκεκριμένες μέτρησης της γλωσσικής επίγνωσης.

#### **1.1.6.5 Είδος κειμένου:**

Μια λίστα των ειδών κειμένου<sup>4</sup> συγκροτήθηκε

- με βάση τις απαριθμήσεις που παρουσιάζονται στο ΕΠΠΕ και, πιο λεπτομερειακά,
- με βάση τα αποτελέσματα τμηματικών αναλύσεων αναγκών, που έχουν ήδη πραγματοποιηθεί στο Εργαστήριο Διδακτικής των Γλωσσών του Τμήματος Γαλλικής του ΑΠΘ .

Πρόκειται για τη λίστα που ακολουθεί:

- i. Blog / forum
- ii. Αγγελίες
- iii. Ανακοίνωση/αναγγελία
- iv. Αναφορά/έκθεση
- v. Άρθρο (εφημερίδας/περιοδικού)
- vi. Άρθρο επιστημονικού περιοδικού/πρακτικά
- vii. Αυτο/βιογραφικό κείμενο
- viii. Αφήγηση
- ix. Βιογραφικό σημείωμα
- x. Γράφημα
- xi. Δελτίο ειδήσεων
- xii. Δημόσια ανακοίνωση/κοινοποίηση
- xiii. Δημόσια συζήτηση
- xiv. Διαλέξεις/ομιλίες/πρακτικά
- xv. Διαφημίσεις
- xvi. Δρομολόγια μέσω μεταφοράς
- xvii. Ειδήσεις
- xviii. Εκπαιδευτικό/διδακτικό κείμενο
- xix. Έντυπα οικονομικής συναλλαγής
- xx. Έντυπο επιχειρήσεων/οργανισμών/εταιρειών

---

<sup>4</sup> Βλ. φόρμα καταγραφής και συνοδευτική λίστα στο παράρτημα.

- xxi. Εξιστόρηση/περιγραφή
- xxii. Επιγραφή
- xxiii. Επισκεπτήριο
- xxiv. Επιστολές
- xxv. Εταιρικά
- xxvi. Ετικέτα/κείμενο σε συσκευασία προϊόντων
- xxvii. Ευχετήρια κάρτα/carte-postale
- xxviii. Ημερολόγια
- xxix. Ιατρικό κείμενο
- xxx. Ισολογισμοί
- xxxi. Κατάλογος
- xxxii. Κείμενο πινακίδας δημόσιου χώρου
- xxxiii. Κείμενο χιουμοριστικό (ιστορία/ανέκδοτο, κλπ.)
- xxxiv. Κριτική
- xxxv. Λεζάντες
- xxxvi. Λήμμα λεξικού/εγκυκλοπαίδειας
- xxxvii. Μήνυμα (γραπ./προφ.) Σε χαρτί, τηλέφ./ηλεκτρ.)
- xxxviii. Μήνυμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου
- xxxix. Μονόλογος
  - xl. Νομικό κείμενο (εγγύηση/συμβόλαιο/κανονισμός/νόμος)
  - xli. Οδηγίες γενικές (συνταγές/χρήση προϊόντος/συσκευής)
  - xlii. Παρουσίαση / περιγραφή προϊόντων
  - xliii. Περιεχόμενα
  - xliv. Περίληψη/σύνοψη
  - xlv. Πίνακας
  - xlvi. Πρόγραμμα
  - xlvii. Ρήση (απόφθεγμα/παροιμία/ρητό/γκράφιτι)
  - xlviii. Συνέντευξη
  - xliv. Συνομιλία
    - I. Τίτλοι
    - ii. Χρονοδιάγραμμα, πρόγραμμα ενεργειών/εκδηλώσεων
    - iii. Άλλο

#### **1.1.6.6 Πεδίο αναφοράς**

Και εδώ, η λίστα<sup>5</sup> των στοιχείων που περιέχει η κατηγορία δεν είναι εξαντλητική.

- i. Αθλητισμός
- ii. Αναψυχή & Ενδιαφέροντα

---

<sup>5</sup> Βλ. φόρμα καταγραφής στο παράρτημα.

- iii. Διασκέδαση
- iv. Διαφήμιση
- v. Εκπαίδευση
- vi. Ενέργεια
- vii. Επιστήμες & Τεχνολογίες
- viii. Εργασία
- ix. Ιστορία
- x. Καλές Τέχνες & Πολιτισμός
- xi. Κοινωνία
- xii. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης
- xiii. Μεταφορές
- xiv. Οικονομία, Επιχειρήσεις & Βιομηχανία
- xv. Περιβάλλον & Φύση
- xvi. Πολιτική (Διεθνής)
- xvii. Πολιτική (Εθνική)
- xviii. Ταξίδια & Τουρισμός
- xix. Τρόπος Ζωής
- xx. Υγεία & Άσκηση
- xxi. Ψυχολογία
- xxii. Άλλο

#### **1.1.6.7 Εκτιμώμενο επίπεδο**

Η εκτίμηση του εκτιμώμενου επιπέδου είναι αναγκαία, επειδή αυτό το επίπεδο μπορεί να μην εξαρτηθεί αποκλειστικά από τη φύση ή από το βαθμό δυσκολίας της δραστηριότητας που βασίζεται στο κείμενο.

#### **1.1.6.8 Ηλικία**

Αυτή η μεταβλητή αποδείχθηκε αναγκαία αφού η ταυτότητα του κοινού στο οποίο απευθύνονται οι εξετάσεις του επιπέδου Α, δεν είναι ίδια με την ταυτότητα των άλλων κοινών. (10 με 15 χρονών, 16 χρονών και πάνω)

#### **1.1.6.9 Στοιχεία που συνθέτουν το υλικό**

Εδώ, επίσης, τα χαρακτηριστικά του υλικού μπορούν να καθορίσουν το βαθμό δυσκολίας μιας δραστηριότητας.

- i. Κείμενο
- ii. Εικόνα
- iii. Γράφημα
- iv. Μουσική

- v. Θόρυβος
- vi. Βίντεο
- vii. Άλλο

## 1.2 Προδιαγραφές συλλογής υλικού

Όλα τα στοιχεία συλλέχθηκαν με απόλυτο σεβασμό στις παρακάτω προδιαγραφές συλλογής :

- Δυνατότητα ενσωμάτωσης
- Προσαρμογή στο ΕΠΠΕ και στην ποικιλότητα

Προσαρμογή στο χάρτη ποιότητας

### 1.2.1 Δυνατότητα ενσωμάτωσης

Το υλικό θα πρέπει να μπορεί να κατηγοριοποιηθεί σύμφωνα με τα προβλεπόμενα χαρακτηριστικά (παρουσιάζονται παρακάτω) :

- i. Κανάλι
- ii. Μέσο
- iii. Γλώσσα
- iv. Βαθμός αυθεντικότητα
- v. Είδος κειμένου
- vi. Εκτιμώμενο επίπεδο
- vii. Ηλικία του κοινού στο οποίο μπορεί να απευθυνθεί το κείμενο
- viii. Στοιχεία που συνθέτουν το υλικό

### 1.2.2 Προσαρμογή στο ΕΠΠΕ και στην ποικιλότητα

Οι αρχές αυτών των μεταβλητών τοποθετούνται μεταξύ αυτών που ορίστηκαν κατά τις προκαταρκτικές ερευνητικές εργασίες<sup>6</sup> και κατά αυτόν τον τρόπο δεν αντικρούουν ποτέ τις οδηγίες του ΕΠΠΕ.

Το υλικό που συλλέγεται πρέπει, στο μέτρο του δυνατού να καλύπτει όλο το φάσμα που περιγράφεται στις προδιαγραφές του ΚΠΓ όσον αφορά:

- i. Ειδή λόγου και κειμένων
- ii. Κοινωνικά πεδία
- iii. Κοινωνικοπολιτισμικές καταστάσεις

---

<sup>6</sup> Βλ. Αναφορά εκτέλεσης εργασιών

### **1.2.3 Προσαρμογή στο χάρτη ποιότητας**

Το υλικό που συλλέγεται πρέπει να τηρεί τους όρους ενός συγκεκριμένου χάρτη ποιότητα, που ορίστηκε πειραματικά<sup>7</sup> βάσει του διαθέσιμου υλικού κατά την πορεία της έρευνας λαμβάνοντας υπόψη τα εξής :

#### **1.2.3.1 Αναγνωσιμότητα/ορατότητα/ακουστική ευκρίνεια :**

Άψογη χρωματική αντίθεση του υλικού, απουσία γκρίζων τμημάτων, επαλήθευση των χρωματικών αντιθέσεων με ασπρόμαυρη εκτύπωση, ακουστική ευκρίνεια των ηχογραφήσεων, κτλ.

#### **1.2.3.2 Ανιχνευσιμότητα :**

Αποκλειστική επιλογή αρχείων των οποίων η προέλευση και η ημερομηνία παραγωγής αναφέρονται σαφώς.

#### **1.2.3.3 Εκμεταλλευσιμότητα :**

Επιλογή υλικών που θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν στις εξετάσεις με την αρχική κοινωνική τους λειτουργία και υλικών που η αναπαραγωγή τους μαζί με τις οδηγίες δεν ξεπερνούν το μέγεθος μιας κόλλας A4.

#### **1.2.3.4 Αυθεντικότητα :**

Διατήρηση, στα αυθεντικά κείμενα, των στοιχείων – έναρξη εκπομπής, τίτλοι, υπότιτλοι για παράδειγμα – που μπορούν να βοηθήσουν τον υποψήφιο να φτάσει στη σφαιρική κατανόηση χωρίς προσθήκη εικόνας ιδίως εάν δεν έχει μια πειστική σχέση – συμπληρωματική ή πλεονάζουσα- με το κείμενο.

#### **1.2.3.5 Προσβασιμότητα:**

Καμία αναφορά σε θέματα που είναι έξω από την πραγματικότητα του υποψηφίου δε γίνεται στα κείμενα και/ή στις εικόνες, ούτε αδιευκρίνιστα αρχικά κτλ.

#### **1.2.3.6 Βιωσιμότητα :**

Επιλογή θεματικών που διαχρονικές.

#### **1.2.3.7 Δεοντολογία :**

Ιδεολογική ουδετερότητα, συμβατότητα με τις συνταγματικές αρχές και ηθικά αποδεκτό περιεχόμενο.

#### **1.2.3.8 Τυπογραφική τυποποίηση :**

Τονισμός των κεφαλαίων γραμμάτων, δημιουργία αδιάσπαστων κενών, χρήση ίδιου τύπου εισαγωγικών, διάκριση μεταξύ παύλας και ενωτικού, κτλ.

---

<sup>7</sup> ο.π.

### **1.3 Πειραματική εφαρμογή της όλης διαδικασίας καταχώρισης**

Η πειραματική εφαρμογή του εργαλείου η οποία στη συνέχεια υλοποιήθηκε βάσει αυτών των προδιαγραφών συνετέλεσε στη βελτιστοποίηση της απόδοσης.

#### **1.3.1 Προσθήκη των απαραίτητων τεχνικών κριτηρίων**

Η λίστα τεχνικών χαρακτηριστικών που πρέπει να τηρούνται κατά την καταχώριση του κάθε αρχείου υλικού στη βάση συμπληρώθηκε ως εξής:

- i. Αποκλειστικό μητρώο καταχώρισης στην τράπεζα.
- ii. Όνομα ερευνητή
- iii. Τίτλος κειμένου
- iv. Όνομα πηγής
- v. URL
- vi. Ημερ. δημοσίευσης
- vii. Όνομα συγγραφέα/ομιλητή
- viii. Copyright (Αγορασμένο, Αναμονή, Δεσμευμένο, Ελεύθερο, Εργαστήριο)
- ix. Λέξεις Κλειδιά

#### **1.3.2 Αναγκαίες αναπροσαρμογές**

Κατά τη διάρκεια της πειραματικής εφαρμογής εμφανίστηκε επίσης η ανάγκη δημοσίευσης ενός εγχειριδίου « συμβουλών σύνταξης θεμάτων<sup>8</sup> », ώστε να επεξηγηθούν ορισμένες έννοιες και κυρίως για να διευκρινιστούν και να εναρμονιστούν τα κριτήρια επιλογής των κειμένων: αναγνωσιμότητα, αξιοπρέπεια, επικαιρότητα, κτλ.

---

<sup>8</sup> Βλ. Απόσπασμα του τεύχους «συμβουλών σύνταξης θεμάτων» στο παράρτημα



## 2 Συλλογή και παραγωγή αυθεντικού υλικού

Η συλλογή του υλικού, η σύνταξη των δραστηριοτήτων και η αξιολόγησή τους πραγματοποιήθηκαν από τις ομάδες ερευνητών ακολουθώντας ένα πρόγραμμα σε 8 φάσεις:

- i. Σύνταξη των ομάδων
- ii. Ενημέρωση των ερευνητών
  - Προγραμματισμός των εργασιών,
  - Διάδοση και επεξήγηση των « καλών πρακτικών» που υιοθετήθηκαν από μέλη ομάδας,
  - Παρουσίαση συμπερασμάτων που αφοράνε τα κείμενα, την επιλογή και την επεξεργασία τους, ύστερα από ανάλυση των αποτελεσμάτων και των ερωτημάτων που πραγματοποιήθηκε στο τέλος εξεταστικών περιόδων,
- iii. Συλλογή και κατασκευή γραπτών και προφορικών κειμένων,
- iv. Πρόχειρη ψηφιοποίηση των κειμένων
- v. Αξιολόγηση των κειμένων από άλλες ομάδες
- vi. Αναπροσαρμογές βάσει των αποτελεσμάτων της παραπάνω αξιολόγησης
- vii. Κατάθεση όλων των κειμένων
- viii. Τελικός έλεγχος από μια επιτροπή

Όσον αφορά τα οπτικά αρχεία, η συλλογή του υλικού στηρίχθηκε κυρίως στην αναζήτηση και στην επιλογή γλωσσικού υλικού από βάσεις σωμάτων κειμένων και στη συλλογή αυθεντικών γραπτών κειμένων από βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, μπροσούρες, κτλ. καθώς και εικόνων από την Ελλάδα και το εξωτερικό.

Όσον αφορά τα ηχητικά αρχεία, η συλλογή του υλικού στηρίχθηκε κυρίως στη ψηφιακή ηχογράφηση προφορικού λόγου σε διάφορες περιστάσεις επικοινωνίας και στη συλλογή αυθεντικών προφορικών κειμένων σε συμβατική ή ψηφιακή μορφή από τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, συνεντεύξεις, δημόσιες ομιλίες, κτλ.

### **3 Ψηφιοποίηση και καταχώρηση του υλικού στην τράπεζα**

Πέρα από την πρόχειρη ψηφιοποίηση των κειμένων που έπρεπε να γίνει κατά την δεύτερη φάση των εργασιών, ομάδες ερευνητών και τεχνικών ασχολήθηκαν στη συνέχεια με τις δυο τελευταίες φάσεις.

- xix. Οριστική ψηφιοποίηση των κειμένων
- xx. Καταχώρηση στην τράπεζα

Ένα δείγμα του αναμενόμενου προϊόντος παρουσιάζεται στο τεύχος με τίτλο « Τράπεζα υλικού (δείγμα) »

#### **Σχεδιασμός της Τράπεζας Υλικού και Δοκιμασιών του ΚΠΓ**

Στόχος της εργασίας αυτής είναι η ανάπτυξη της Τράπεζας Υλικού και δοκιμασιών και η επικαιροποίησή της έτσι ώστε το καταχωρημένο υλικό να μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τα όργανα μέτρησης του ΚΠΓ, για τα διαγνωστικά τεστ και για ηλεκτρονικά τεστ.

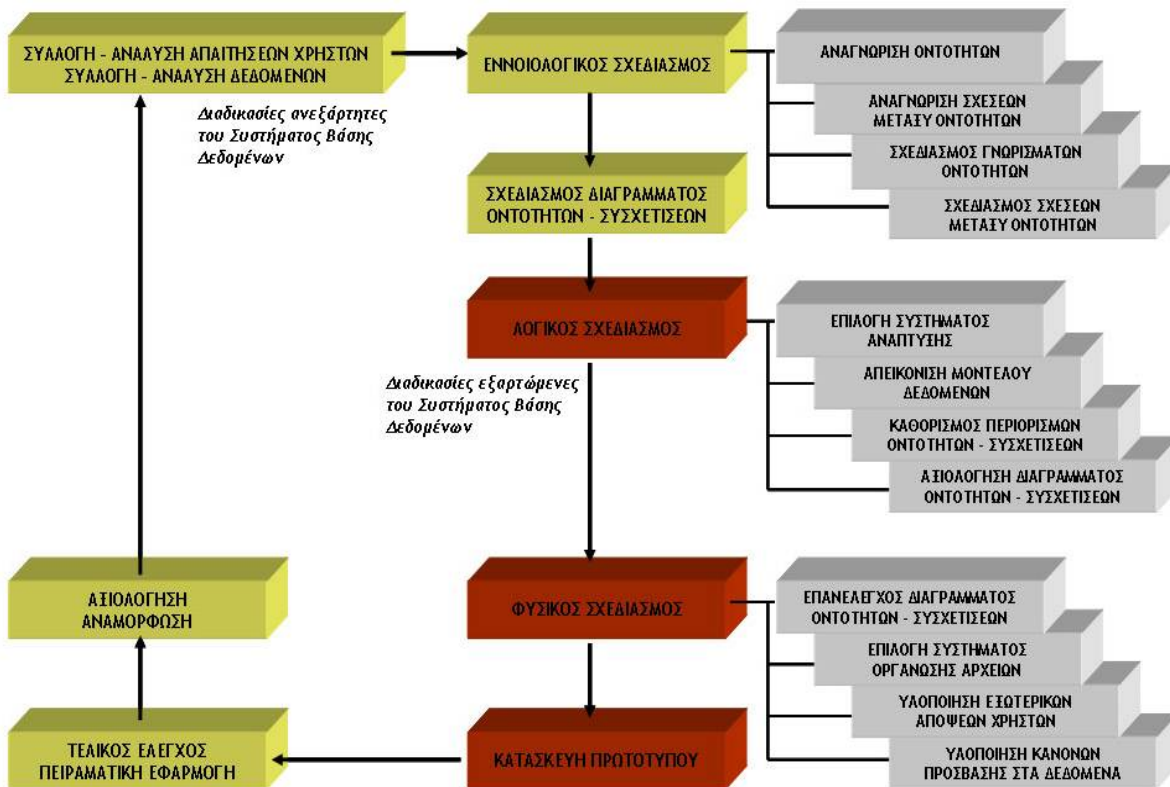
Σε ένα πρώτο στάδιο γίνεται η συλλογή, επιλογή και σύνταξη πρωτογενούς υλικού που ψηφιοποιείται και στην συνέχεια καταχωρείται στην τράπεζα. Σε δεύτερο στάδιο οι συντάκτες των δοκιμασιών μπορούν να έχουν στη διάθεσή τους κατάλληλο υλικό με σκοπό την αξιοποίησή του για την τροφοδότηση της τράπεζας δοκιμασιών.

#### **3.1 Μεθοδολογική προσέγγιση**

Η δημιουργία μιας δίγλωσσης ή πολύγλωσσης τράπεζας υλικού είναι μια σύνθετη διαδικασία που αναδεικνύει ιδιαίτερα ζητήματα αναφορικά τόσο με το είδος των γλωσσικών δεδομένων και πληροφοριών που πρέπει να αποθηκευτούν, όσο και με τον τρόπο με τον οποίο πρέπει αυτές οι πληροφορίες να καταγραφούν και να ταξινομηθούν. Εξίσου σημαντικά ζητήματα που πρέπει να ληφθούν υπόψη είναι η τυποποίηση και κατηγοριοποίηση των συγκεντρωμένων δεδομένων, η ασφάλειά τους και η εναρμόνισή τους -όσο είναι δυνατόν- με διεθνή πρότυπα, έτσι ώστε να είναι δυνατή η μορφοποιημένη εξαγωγή τους και ίσως η σύγκρισή τους μετέπειτα με παρόμοια συστήματα.

Έτσι για την υλοποίηση της τράπεζας υλικού και δοκιμασιών ή ειδικότερα μιας Πολυμεσικής Βάσης Δεδομένων, προαπαιτήθηκε μια ευρεία ανάλυση που διακρίνεται στα στάδια του εννοιολογικού, λογικού και φυσικού σχεδιασμού.

Τα τρία αυτά στάδια κατέληξαν στην κατασκευή ενός δοκιμαστικού πρωτοτύπου που επιδέχεται συνεχώς αναθεωρήσεις με διαδικασίες ανάδρασης (feedback), όπως εμφανίζεται στο παρακάτω σχήμα 1.



Σχήμα 1

Στο πρώτο στάδιο προηγήθηκε, η διαδικασία συλλογής και ανάλυσης των απαιτήσεων των εν δυνάμει χρηστών-συντακτών θεμάτων και σε ένα δεύτερο στάδιο η αναλυτική περιγραφή των διαφόρων ειδών δεδομένων που θα χρησιμοποιηθούν από αυτούς.

Στην συνέχεια, στο στάδιο του εννοιολογικού σχεδιασμού, έγινε αναγνώριση και ταξινόμηση των δεδομένων αυτών. Κατόπιν, στο στάδιο του λογικού σχεδιασμού, καταγράφησαν οι σημαντικές οντότητες που θα αποτελέσουν το περιεχόμενο του μοντέλου βάσης δεδομένων, οι σχέσεις μεταξύ τους, και δημιουργήθηκε ένα διάγραμμα οντοτήτων-συσχετίσεων. Στο στάδιο του φυσικού σχεδιασμού προσδιορίστηκε αναλυτικά η φυσική υπόσταση των δεδομένων, δηλαδή οι οντότητες οργανώθηκαν σε αρχεία Η/Υ, ψηφιοποιήθηκαν και συστηματοποιήθηκε ο τρόπος ταξινόμησης και ανεύρεσής τους.

### 3.2 Αρχιτεκτονική της Τράπεζας υλικού/δοκιμασιών

Η παρούσα Τράπεζα σχεδιάστηκε και υλοποιήθηκε με σκοπό να διατηρεί πληροφορίες τόσο για τα γλωσσικά υλικά όσο και για τις δραστηριότητες. Έτσι ασχολείται με δύο σημαντικές έννοιες - "οντότητες". Την έννοια του γλωσσικού υλικού, πολυτροπικού ή μη, και την έννοια της γλωσσικής δοκιμασίας. Αυτές αποτελούν και τα δύο κύρια δομικά συστατικά της.

Για τις δύο αυτές οντότητες μπορούν να σημειωθούν ένα πλήθος σημαντικών ή λιγότερο σημαντικών χαρακτηριστικών που το καθένα τους μπορεί να έχει έναν αριθμό διαφορετικών τιμών. Έτσι, για παράδειγμα η οντότητα "κείμενο", έχει ως ένα από τα

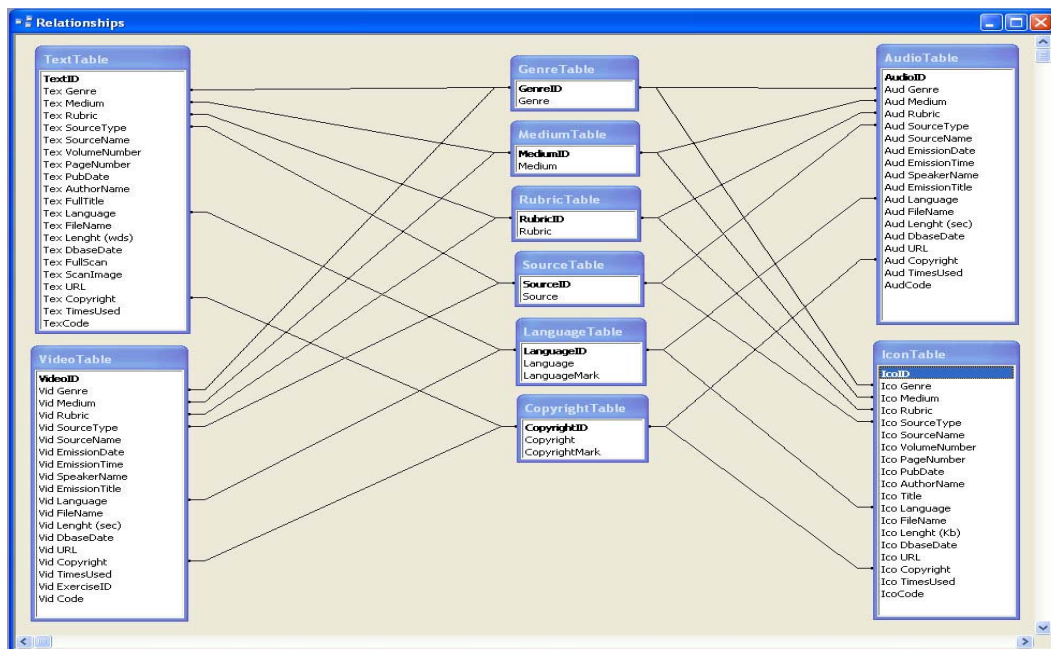
χαρακτηριστικά της το "είδος λόγου". Αυτό μπορεί να είναι άρθρο, αγγελία, ανακοίνωση, ή άλλο. Η βάση δεδομένων μόνο για αυτό το χαρακτηριστικό περιλαμβάνει 60 περίπου διαφορετικές τιμές.

Τα χαρακτηριστικά αυτά καθώς και οι πιθανές τιμές που μπορεί να παίρνουν καταγράφονται αναλυτικά σε ένα σύστημα αλληλοσυνδεόμενων μεταξύ τους πινάκων.

Κατά τον σχεδιασμό των πινάκων και των πεδίων χρησιμοποιήθηκαν οι γενικές οδηγίες τυποποίησης για το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας, αλλά επίσης λήφθηκαν εκτενώς υπόψη οι προτεινόμενες κατηγοριοποιήσεις των προτύπων MPEG-7, MPEG-21, και της γλώσσας XML. Τα συγκεκριμένα πρότυπα προτείνουν ένα σύνολο γενικών και ειδικών κατηγοριών για την διαχείριση πολυτροπικών δεδομένων.

Όπως φαίνεται και στο σχήμα 2 που απεικονίζει μερικώς τις σχέσεις μεταξύ των πινάκων και των πεδίων, η Βάση Θεμάτων αποτελείται σε πλήρη ανάπτυξη από 18 πίνακες που περιέχουν ένα σύνολο 250 περίπου πεδίων.

Στα πεδία αυτά συγκεντρώνονται και αποθηκεύονται πληροφορίες για τα υλικά, όπως:



Σχήμα 2

- Το είδος των δεδομένων (κείμενο, εικόνα, ήχος, video)
- Τη γλώσσα - πηγή των δεδομένων
- Το μέσο (ραδιόφωνο, τηλεόραση, έντυπο, κλπ)
- Το είδος λόγου (genre)
- Την πηγή δεδομένων (πλήρη αναφορά στην πηγή, αριθμό σελίδας, κλπ)
- Το θεματικό πεδίο / υποπεδίο δεδομένων
- Διάφορες τεχνικές πληροφορίες (όνομα ερευνητή, ημερομηνία εισαγωγής του κειμένου στην βάση, ημερομηνία ελέγχου και επικύρωσης, κ.ά)
- Λέξεις-κλειδιά ανεύρεσης δεδομένων
- Παρατηρήσεις και γενικά σχόλια

Επιπρόσθετα, στους πίνακες των δραστηριοτήτων καταγράφονται στοιχεία όπως:

- Η τυπολογία της άσκησης (με βάση τις γενικές προδιαγραφές του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας)
- Η ελεγχόμενη μακροδεξιότητα και μικροδεξιότητα,
- Το προτεινόμενο επίπεδο και ο βαθμός δυσκολίας της,
- Ο αριθμός των ελεγχόμενων items,
- Διάφορες τεχνικές πληροφορίες (συντάκτης δραστηριότητας, ημερομηνία εισαγωγής στην βάση, ημερομηνία ελέγχου και επικύρωσης, κ.ά).

Σύμφωνα με τα παραπάνω, η Βάση μπορεί να διακριθεί στα παρακάτω λογικά και φυσικά υποσυστήματα (σχήμα 3):

- Υποσύστημα αποθήκευσης πολυτροπικών δεδομένων,
- Υποσύστημα αποθήκευσης Ασκήσεων/Δραστηριοτήτων,
- Υποσύστημα διαχείρισης Δεδομένων-Ασκήσεων. Σε αυτό εσωκλείονται δύο μικρότερα υποσυστήματα. Ο διαχειριστής ερωτημάτων και το λεξικό μεταδεδομένων που χρησιμοποιούνται για την ευκολότερη και γρηγορότερη ταξινόμηση και διαχείριση.
- Υποσύστημα ασφάλειας δεδομένων και
- Υποσύστημα δημιουργίας εξωτερικών όψεων της Βάσης.

Το υποσύστημα Διαχείρισης συνδέεται με τη γεννήτρια τυχαίων επιλογών για τυχαία ανάσυρση δραστηριοτήτων από το Σύστημα.



Σχήμα 3

Στο σημείο αυτό πρέπει να επισημανθούν δύο σημαντικά στοιχεία που προβλέφθηκαν από το επίπεδο του σχεδιασμού ακόμα. Το ένα είναι το διπλό επίπεδο ασφαλείας που υπάρχει και που πρακτικά επιτρέπει την πρόσβαση σε δύο κατηγορίες χρηστών. Στα πιστοποιημένα μέλη της ερευνητικής ομάδας σύνταξης δραστηριοτήτων και στα μέλη της επιτροπής εξετάσεων του ΚΠΓ. Το δεύτερο και ακόμη πιο σημαντικό, είναι η λογική και φυσική απεξάρτηση του γλωσσικού υλικού από τις δραστηριότητες που έχουν σχεδιαστεί αποκλειστικά γι'αυτό. Αυτό πρακτικά σημαίνει πως τα δύο υποσυστήματα της Βάσης θα μπορούσαν να βρίσκονται αποθηκευμένα ακόμη και σε φυσικά απομακρυσμένους μεταξú τους υπολογιστές χωρίς να παραβιάζεται η ασφάλεια των δεδομένων.

### 3.3 Υλοποίηση και Ηλεκτρονικό Περιβάλλον Διαχείρισης

Η παρούσα Βάση Θεμάτων σχεδιάστηκε και υλοποιήθηκε για εισαγωγή στοιχείων σε περιβάλλον τοπικού δικτύου Η/Υ. Έτσι, ένας κεντρικός υπολογιστής μπορεί να διατηρεί και να διανέμει την Βάση σε μικρό αριθμό τερματικών σταθμών εργασίας, όπου γίνεται η εισαγωγή των στοιχείων από ισάριθμους πιστοποιημένους χρήστες. Η αποθηκευμένη Βάση Δεδομένων είναι προσβάσιμη μόνο σε αυτούς.

Η συνολική εισαγωγή και καταγραφή στοιχείων γίνεται σε τρία στάδια.

Στο πρώτο, τα μέλη της ερευνητικής ομάδας ασχολούνται με την εύρεση, επισκόπηση και καταγραφή υλικού. Ειδικότερα γίνεται:

- συλλογή μεγάλου αριθμού αυθεντικών γραπτών κειμένων από βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, μπροσούρες, κ.ά., καθώς και εικόνων (λ.χ. χάρτες, διαγράμματα, κτλ.) από την Ελλάδα και το εξωτερικό.
- συλλογή προφορικών κειμένων σε συμβατική ή ψηφιακή μορφή από τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, συνεντεύξεις, δημόσιες ομιλίες, κτλ.
- ψηφιακή ηχογράφηση προφορικού λόγου σε διάφορες περιστάσεις επικοινωνίας ή/και συγγραφή μονολόγων/διαλόγων που "δραματοποιούνται" σε studio ηχοληψίας.
- αναζήτηση και επιλογή γλωσσικού υλικού από βάσεις σωμάτων κειμένων [corpora].
- αξιολόγηση και επιλογή υλικού, με προσδιορισμένες παραμέτρους.
- ψηφιοποίηση όσων κειμένων δεν είναι σε ψηφιακή μορφή για την καταχώρησή τους στην τράπεζα.

Στη συνέχεια το υλικό επανελέγχεται, αξιολογείται, "επικυρώνεται" και μετά αποθηκεύεται στο υποσύστημα αποθήκευσης πολυτροπικών δεδομένων.

Στο δεύτερο στάδιο, οι συντάκτες των δοκιμασιών έχουν στη διάθεσή τους το κατάλληλο υλικό έτσι ώστε να σχεδιάσουν εξ ολοκλήρου μια δραστηριότητα που με την σειρά της αποθηκεύεται επίσης στο αντίστοιχο τμήμα αποθήκευσης δραστηριοτήτων της Τράπεζας βάσει προδιαγραφών και συγκεκριμένων παραμέτρων.

Στο τρίτο στάδιο οι δοκιμασίες επανελέγχονται, επικυρώνονται και είναι έτοιμες προς χρήση.

### 3.4 Συμπερασματικά

Η Τράπεζα Υλικού/Δοκιμασιών, όπως σύντομα περιγράφηκε παραπάνω, βρίσκεται σήμερα στο στάδιο πλήρους λειτουργίας της αλλά και της συνεχούς αξιολόγησής της. Τα σημαντικότερα χαρακτηριστικά της συνοπτικά είναι:

- Σαφής διάκριση υλικών / δραστηριοτήτων (από την σκοπιά των πιστοποιημένων χρηστών),
- ενιαίες φόρμες εισαγωγής, αναζήτησης και προβολής δεδομένων,
- πλήρης αναζήτηση δεδομένων σε όλα τα ενεργά πεδία,
- λέξεις-κλειδιά οριζόμενες από τους χρήστες,
- εμφάνιση στατιστικών στοιχείων σε πραγματικό χρόνο (π.χ. συνολικός αριθμός δραστηριοτήτων, συνολικός αριθμός τυπολογιών, συνολικός αριθμός ειδών λόγου, κ.ά.).

Ειδικότερα, η μεθοδολογία υλοποίησής της αλλά και ο ανοικτός σχεδιασμός της επιτρέπουν:

- τον διαχωρισμό των ψηφιοποιημένων αρχείων από το κύριο σώμα της Τράπεζας Υλικού/Δεδομένων,
- την αποθήκευση των αρχείων με αυτοματοποιημένη δεικτοδότηση,
- την δυνατότητα χειρισμού των αρχείων μεγάλου όγκου,
- την αναβάθμισή της για λειτουργία σε διαφορετικά υπολογιστικά περιβάλλοντα με διαφορετικές υλοποιήσεις (π.χ. Mysql server, SQL server).

Αντίστοιχα ο λογικός σχεδιασμός της επιτρέπει την αναπροσαρμογή της αλλά και την περαιτέρω εξέλιξή της προς δύο διαφορετικές κατευθύνσεις.

Η πρώτη αναφέρεται στην εξαγωγή και στην ημι-αυτόματη παραγωγή των ήδη σχεδιασμένων ασκήσεων σύμφωνα με προκατασκευασμένα πρότυπα (templates).

Η άλλη στρέφεται προς τον σχεδιασμό και την κατασκευή ενός πλήρως ηλεκτρονικού περιβάλλοντος προβολής δραστηριοτήτων και αξιολόγησης των εξεταζομένων. Μια τέτοια εξέλιξη θα μπορούσε υπό προϋποθέσεις, να επιτρέψει τις εξετάσεις γλωσσομάθειας μέσω Διαδικτύου και σε απομακρυσμένους χρήστες, με όσα θετικά αυτό συνεπάγεται.

## Παράρτημα

- α. Αναπαραγωγή του κοινού συνοδευτικού περιγραφικού δελτίου
- β. Αναπαραγωγή της λίστας των ειδών κειμένου που συνοδεύει το περιγραφικό δελτίο
- γ. Εκτύπωση της πλήρους οθόνης που επιτρέπει τη μηχανογραφημένη καταχώρηση του υλικού και της περιγραφής του
- δ. Κατάλογος μελών του προσωπικού του ΑΠΘ που συνεργάστηκαν για την επιλογή και την οργάνωση των κριτηρίων επιλογής
- ε. Παράδειγμα χρήσης συμβουλών για τη σύνταξη των θεμάτων



## α. Αναπαράγωγή του κοινού συνοδευτικού περιγραφικού δελτίου

<b>ΦΟΡΜΑ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ</b>		A/A :	IDN	κωδικός ερευνητή	
			IDN	κωδικός χειριστή	
ΤΙΤΛΟΣ :					
ΟΝΟΜΑ ΠΗΓΗΣ :			ΤΕΥΧΟΣ :		
URL:			ΑΡ. ΣΕΛΙΔΑΣ :		
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ :			ΩΡΑ:		
ΟΝΟΜΑ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ / ΟΜΙΛΗΤΗ:			ΑΡΙΘΜΟΣ ΛΕΞΕΩΝ :		
ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ :			ΔΙΑΡΚΕΙΑ :		
<b>DOCUMENT</b>					
IDL	ΚΑΝΑΛΙ	IDR	ΠΕΔΙΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	IDL	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ)
1	Προφορικό	1	Αθλητισμός	1	A1
2	Οπτικό	2	Αναψυχή & Ενδιαφέροντα	2	A2
IDK	ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ	3	Διασκέδαση	3	B1
1	Τύπος	4	Διαφήμιση	4	B2
2	Ραδιόφωνο	5	Εκπαίδευση	5	C1
3	Τηλεόραση	6	Ενέργεια	6	C2
4	Διαδίκτυο	7	Επιστήμες & Τεχνολογίες	IDC	Copyright (Mark)
5	Άλλο	8	Εργασία	1	Αγορασμένο
IDP	ΓΛΩΣΣΑ	9	Ιστορία	2	Αναμονή
1	Ελληνικά	10	Καλές τέχνες & Πολιτισμός	3	Δεσμευμένο
2	Γαλλικά	11	Κοινωνία	4	Ελεύθερο
IDL	ΒΑΘΜΟΣ ΑΥΘΕΝΤΙΚΟΤΗΤΑΣ	12	Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης	5	Εργαστήριο
1	Αυθεντικό κείμενο	13	Μεταφορές	IDS	ELEMENT
2	Τροποποιημένο κείμενο	14	Οικονομία, Επιχειρήσεις & Βιομηχανία	1	Κείμενο
3	Κατασκευασμένο κείμενο	15	Περιβάλλον & Φύση	2	Εικόνα
4	Άλλο	16	Πολιτική (Διεθνής)	3	Γράφημα
IDG	ΕΙΔΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ	17	Πολιτική (Εθνική)	4	Μουσική
		18	Ταξίδια & Τουρισμός	5	Θόρυβος
		19	Τρόπος ζωής	6	Video
		20	Υγεία & Άσκηση	7	Άλλο
		21	Ψυχολογία		
		7	Άλλο		
<b>ACTIVITE</b>					
IDT	ΤΥΠΟΛΟΓΙΑ ΔΟΚΙΜΑΣΙΩΝ	IDP	ΦΑΣΗ ΕΞΕΤΑΣΗΣ	IDL	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ)
1	Αντιστοίχιση	1	Κατανόηση γραπτού λόγου και γλωσσική επίγνωση	1	A1
2	Εκτενής/ελεύθερη απάντηση	2	Παραγωγή γραπτού λόγου και διαμεσολάβηση	2	A2
3	Μεταφορά πληροφορίας	3	Κατανόηση προφορικού	3	B1
4	Παιχνίδι ρόλου	4	Παραγωγή προφορικού, διαμεσολάβηση και διάδραση	4	B2
5	Πολλαπλή επιλογή	IDM	ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ	5	C1
6	Προσομοίωση	1	Γλωσσική επίγνωση	6	C2
7	Σταυρόλεξο/σπαζοκεφαλιά	2	Πρόσληψη ακουστική	IDL	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟ)
8	Συμπλήρωση κενών βάσει των συμφραζομ. (Cloze)	3	Πρόσληψη οπτική	1	A1
9	Συμπλήρωση μέσω επιλογής	4	Παραγωγή προφορική	2	A2
10	Συνείρεση κειμένων ή τμημάτων κειμένου	5	Παραγωγή γραπτή	3	B1
11	Σύνδεση προτάσεων ή παραγράφων	6	Διαμεσολάβηση	4	B2
12	Συνομιλία με αφορμή ξενόγλ. ή ελλην. ερέθισμα	7	Διάδραση	5	C1
13	Σύντομη απάντηση	IDZ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΡΩΤΗΜΑΤΩΝ	6	C2
14	Σωστό/λάθος ή Ναι/όχι			IDP	ΓΛΩΣΣΑ ΠΗΓΗΣ
15	Τακτοποίηση ή εύρεση σειράς	IDP	ΓΛΩΣΣΑ ΣΤΟΧΟΣ	1	Ελληνικά
IDX	ΛΕΚΤΙΚΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ	1	Ελληνικά	2	Γαλλικά
		2	Γαλλικά	3	Άλλη

## β. Αναπαραγωγή της λίστας των ειδών κειμένου που συνοδεύει το περιγραφικό δελτίο

ΕΙΔΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	
1	αγγελίες
2	ανακοίνωση / αναγγελία
3	αναφορά / έκθεση
4	άρθρο (εφημερίδας ή περιοδικού)
5	άρθρο επιστημονικού περιοδικού, πρακτικά
6	αυτο/βιογραφικό κείμενο
7	αφήγηση
8	βιογραφικό σημείωμα
9	γελοιογραφία
10	γράφημα
11	δελτίο ειδήσεων
12	δημόσια ανακοίνωση κοινοποίηση
13	δημόσια συζήτηση
14	διαλέξεις-ομιλίες-πρακτικά
15	διαφημίσεις
16	δρομολογια μέσω μεταφοράς
17	ειδήσεις
18	εικονογραφημένη ιστορία (κόμικς)
19	εισητήριο
20	εκπαιδευτικό / διδακτικό κείμενο
21	έντυπα οικονομικής συναλλαγής
22	έντυπα προς συμπλήρωση
23	έντυπο επιχειρήσεων, οργανισμών, εταιρειών
24	εξιστόρηση / περιγραφή
25	επιγραφή
26	επισκεπτήριο
27	επιστολές
28	εταιρικά
29	ετικέτα ή και κείμενο σε συσκευασία προϊόντων
30	ευχετήρια κάρτα, καρτ-ποστάλ
31	ημερολόγια
32	ιατρικό κείμενο (γνωμάτευση, συνταγή, συνομιλία γιατρού-ασθενούς, εκλαίκευση)
33	ισολογισμοί
34	κατάλογος
35	κείμενο πινακίδας δημόσιου χώρου
36	κείμενο χιουμοριστικό (ιστορία, ανέκδοτα, κλπ.)
37	κριτική
38	λεζάντες
39	λήμμα λεξικού / εγκυκλοπαιδείας
40	μήνυμα (γραπτό / προφορικό, σε χαρτί, στο τηλέφωνο ή ηλεκτρονικό)
41	μήνυμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου
42	νομικό κείμενο (εγγύηση, συμβόλαιο, συμφωνητικό, κανονισμός, νόμος, απόφαση, ψήφισμα, δακήρυξη)
43	οδηγίες (συνταγή μαγειρικής, χρήση προϊόντος -πχ φαρμάκου, συσκευής-, κατασκευής, συναρμολόγησης, εκτέλεσης έργου, προσανατολισμού)
44	περιεχόμενα
45	περίληψη / σύνοψη
46	πίνακας
47	πρόγραμμα
48	ρήση (απόφθεγμα, λαϊκή παροιμία ή ρητό, γκράφιτι)
49	σταυρόλεξο/σπαζοκεφαλιά
50	συνέντευξη
51	συνομιλία
52	τίτλοι
53	χρονοδιαγράμματα, προγράμματα ενεργειών ή εκδηλώσεων

γ. Εκτύπωση της πλήρους οθόνης που επιτρέπει τη μηχανογραφημένη καταχώρηση του υλικού και της περιγραφής του

ID: 838

Ερευνητής:

Τίτλος

Όνομα πηγής

URL

Ημερ. δημοσίευσης

Όνομα συγγρ./ομιλητή

Λέξεις Κλειδιά

Τεύχος

Αρ.σελίδας

Ώρα

Αρ.Λέξεων

Διάρκεια

ELEMENT	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ)	COPYRIGHT	ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ
01. Κείμενο	A1	01. Αγορασμένο	01. Τύπος
02. Εικόνα	A2	02. Αναμονή	02. Ραδιόφωνο
03. Γράφημα	B1	03. Δεσμευμένο	03. Τηλεόραση
04. Μουσική	B2	04. Ελεύθερο	04. Διαδίκτυο
05. Θόρυβος	C1	05. Εργαστήριο	05. Άλλο
06. Video	C2	06. Δεν ορίζεται	
07. Άλλο			

ΑΥΘΕΝΤΙΚΟΤΗΤΑ	ΚΑΝΑΛΙ	ΓΛΩΣΣΑ
01. Αυθεντικό κείμεν.	01. Προφορικό	01. Ελληνικά
02. Τροποποιημένο κείμεν.	02. Οπτικό	02. Γαλλικά
03. Κατασκευασμένο κείμεν.		
04. Άλλο		

**ΠΕΔΙΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ**

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 01. Αθλητισμός                | 12. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης              |
| 02. Αναψυχή & Ενδιαφέροντα    | 13. Μεταφορές                            |
| 03. Διασκέδαση                | 14. Οικονομία, Επιχειρήσεις & Βιομηχανία |
| 04. Διαφήμιση                 | 15. Περιβάλλον & Φύση                    |
| 05. Εκπαίδευση                | 16. Πολιτική (Διεθνής)                   |
| 06. Ενέργεια                  | 17. Πολιτική (Εθνική)                    |
| 07. Επιστήμες & Τεχνολογίες   | 18. Ταξίδια & Τουρισμός                  |
| 08. Εργασία                   | 19. Τρόπος Ζωής                          |
| 09. Ιστορία                   | 20. Υγεία & Άσκηση                       |
| 10. Καλές Τέχνες & Πολιτισμός | 21. Ψυχολογία                            |
| 11. Κοινωνία                  | 22. Άλλο                                 |

**ΕΙΔΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ**

- |   |   |
|---|---|
| 01. αγγελίες                                | 27. ημερολόγια  |
| 02. ανακοίνωση/αναγγελία                    | 28. ιατρικό κείμενο                                     |
| 03. αναφορά/έκθεση                          | 29. ισολογισμοί   |
| 04. άρθρο (εφημερίδας/περιοδικού)           | 30. κατάλογος   |
| 05. άρθρο επιστημονικού περιοδικού/πρακτικά | 31. κείμενο πινακίδας δημόσιου χώρου                    |
| 06. αυτο/βιογραφικό κείμενο                 | 32. κείμενο χιουμοριστικό (ιστορία/ ανέκδοτο, κλπ.)     |
| 07. αφήγηση                                 | 33. κριτική   |
| 08. βιογραφικό σημείωμα                     | 34. λεζάντες  |
| 09. γράφημα                                 | 35. λήμμα λεξικού/εγκυκλοπαίδειας                       |
| 10. δελτίο ειδήσεων                         | 36. μήνυμα (γραπ./προφ.) σε χαρτί, τηλέφ./ηλεκτρ.)      |
| 11. δημόσια ανακοίνωση/κοινοποίηση          | 37. μήνυμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου                    |
| 12. δημόσια συζήτηση                        | 38. νομικό κείμενο (εγγύηση/συμβόλαιο/κανονισμός/νόμος) |
| 13. διαλέξεις/ομιλίες/πρακτικά              | 39. οδηγίες γενικές (συνταγές/χρήση προϊόντος/συσκευής) |
| 14. διαφημίσεις                             | 40. περιεχόμενα   |
| 15. δρομολόγια μέσων μεταφοράς              | 41. περίληψη/σύνοψη                                     |
| 16. ειδήσεις                                |   |
| 17. εκπαιδευτικό/διδασκτικό κείμενο         |   |

<input type="checkbox"/> 18. έντυπα οικονομικής συναλλαγής	<input type="checkbox"/> 42. πίνακας
<input type="checkbox"/> 19. έντυπο επιχειρήσεων/οργανισμών/εταιρειών	<input type="checkbox"/> 43. πρόγραμμα
<input type="checkbox"/> 20. εξιστόρηση/περιγραφή	<input type="checkbox"/> 44. ρήση (απόφθεγμα/παροιμία/ρητό/γκράφιτι)
<input type="checkbox"/> 21. επιγραφή	<input type="checkbox"/> 45. συνέντευξη
<input type="checkbox"/> 22. επισκεπτήριο	<input type="checkbox"/> 46. συνομλία
<input type="checkbox"/> 23. επιστολές	<input type="checkbox"/> 47. τίτλοι
<input type="checkbox"/> 24. εταιρικά	<input type="checkbox"/> 48. χρονοδιάγραμμα, πρόγραμμα ενεργειών/εκδηλώσεων
<input type="checkbox"/> 25. ετικέτα/κείμενο σε συσκευασία προϊόντων	<input type="checkbox"/> 49. Άλλο
<input type="checkbox"/> 26. ευχετήρια κάρτα/carte-postale	<input type="checkbox"/> 50. Blog / Forum
	<input type="checkbox"/> 51. Παρουσίαση / Περιγραφή προϊόντων
	<input type="checkbox"/> 52. Μονόλογος

**δ. Κατάλογος μελών του προσωπικού του ΑΠΘ που συνεργάστηκαν για την επιλογή και την οργάνωση των κριτηρίων επιλογής**

<b>Όνοματεπώνυμο</b>	<b>Κατηγορία προσωπικού</b>	<b>Γνωστικό αντικείμενο</b>
Συμεωνίδου-Χριστίδου Αριστέα-Νικολέττα	Δ.Ε.Π.	Σημασιολογία με έμφαση στη διαγλωσσική μελέτη Ελληνικής και Γαλλικής Γλώσσας
Κιγιτσιόγλου-Βλάχου Αικατερίνη	Δ.Ε.Π.	Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία με ειδικό αντικείμενο τη Διδακτική της Γαλλικής Γλώσσας
Παναγιώτης Παναγιωτίδης	Δ.Ε.Π.	Χρήση δικτύων και πολυμέσων στη γλωσσική κατάρτιση
Αρβανίτης Παναγιώτης	Δ.Ε.Π.	Σχεδιασμός Βάσεων δεδομένων για ανάπτυξη Πολυγλώσσων Λεξικών
Χατζηγεωργίου Ευαγγελία	Δ.Ε.Π.	Διδακτική των Ξένων γλωσσών
Farina-Γραβάνη Lucile	Δ.Ε.Π.	Διδακτολογία των Ξένων Γλωσσών
Κουτσοσίμου-Τσίνογλου Βασιλική	Ε.Ε.ΔΙ.Π.	Γαλλική Γλώσσα
Μουσούρη Ευαγγελία	Ε.Ε.ΔΙ.Π.	?
Alègre Sandrine	Αλλοδαπός Διδάσκαλος	Γαλλική Γλώσσα
Dunez Christian	Αλλοδαπός Διδάσκαλος	Γαλλική Γλώσσα
Jardel-Σουφλερού Christiane	Αλλοδαπός Διδάσκαλος	Γαλλική Γλώσσα
DelhayeOlivier	Αλλοδαπός Διδάσκαλος	Γαλλική Γλώσσα
Κρυστάλλη Πηνελόπη	Αποσπασμένη από τη Β/θμια	Γαλλική Γλώσσα
Πετράκη Ευαγγελία	Αποσπασμένη από τη Β/θμια	Γαλλική Γλώσσα
Χατζηπαντελή Χριστίνα	Αποσπασμένη από τη Β/θμια	Γαλλική Γλώσσα
Πάγκαλος Κώστας	Ε.Τ.Ε.Π.	Τεχνική υποστήριξη του Εργαστηρίου Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών
Παπαναστασίου Ευπραξία	Διοικητικό προσωπικό	-
Τσακνάκη Ολυμπία	Διοικητικό προσωπικό	-

## ε. Παράδειγμα χρήσης συμβουλών για τη σύνταξη των θεμάτων

### Συμβουλές για τη σύνταξη των θεμάτων

Δοκιμασία 3	
1.	Σε κάθε ηχητικό απόσπασμα πρέπει να υπάρχουν τουλάχιστον 3 ενδείκτες που να επιτρέπουν στους υποψηφίους να απαντήσουν σε κάθε ερώτημα των ερωτήσεων πολλαπλής επιλογής. <b>Μυστικό:</b> υπογραμμίστε αυτούς τους ενδείκτες στο απομαγνητοφωνημένο κείμενο.
Δοκιμασίες 1 και 3	
2.	Μείνετε πολύ κοντά στην προηγούμενη εξεταστική περίοδο, υπάρχουν ήδη πολλές αλλαγές (συνολικός αριθμός ερωτημάτων, αριθμός ερωτημάτων ανά δραστηριότητα, αριθμός δραστηριοτήτων, κατάργηση δραστηριοτήτων).
3.	Κάθε δραστηριότητα πρέπει να περιλαμβάνει 5 ερωτήματα. Αν πολλές δραστηριότητες αφορούν το ίδιο υλικό, καθεμία από τις δραστηριότητες θα πρέπει να περιλαμβάνει 5 ερωτήματα.
4.	Αποφεύγετε να περιλαμβάνετε γενικές αλήθειες στις προτεινόμενες απαντήσεις. Φροντίστε έτσι ώστε οι προτεινόμενες απαντήσεις να συνδέονται με το περιεχόμενο του κειμένου.
5.	Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν δύο πιθανές σωστές απαντήσεις παριστάνοντας το δικηγόρο του διαβόλου.
6.	Ελέγξτε αν η διαφορά μεταξύ του ΟΧΙ και του ΔΕΝ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ είναι ξεκάθαρη παριστάνοντας το δικηγόρο του διαβόλου.
7.	Αποφύγετε τις παγίδες! Μην παίζετε με την πολυσημία εκτός εάν υπάρχουν τουλάχιστον δύο άλλοι ενδείκτες που την εξουδετερώνουν.
8.	Μην προτείνετε απαντήσεις που δεν είναι αληθοφανείς.
9.	Φροντίστε έτσι ώστε οι παραφράσεις που περιέχονται στις προτεινόμενες απαντήσεις να είναι απόλυτα συνώνυμες.
10.	Στην περίπτωση των δραστηριοτήτων που σχετίζονται με ένα υλικό, μην προτείνετε απαντήσεις που μπορούν να απαντηθούν χωρίς να ανατρέξει ο/η υποψήφιος/α στο υλικό.
11.	Μη χρησιμοποιείτε τις λέξεις του κειμένου στις προτεινόμενες απαντήσεις.
12.	Μη ζητάτε παρά πληροφορίες που αναλύονται διεξοδικά στο κείμενο.
13.	Μη μετράτε παρά μία μόνο δεξιότητα ανά δραστηριότητα: για παράδειγμα, η λεξιλογική δεξιότητα, η γραμματική δεξιότητα, ο βαθμός σφαιρικής κατανόησης, ο βαθμός ειδικής κατανόησης, η αναγνώριση του αναφερόμενου, κτλ.
14.	Θέστε ερωτήσεις που μπορούν να τεθούν σε ένα συνηθισμένο άτομο στο οποίο παρουσιάζεται το υλικό μέσα σε μια κοινωνική κατάσταση (εξωσχολική).
Δοκιμασίες 1, 2 και 3	
15.	Μη συνδέετε μια δραστηριότητα με παραπάνω από ένα υλικό.
16.	Μη μοντάρτε διαφορετικά αρχεία, κάντε μόνο σελιδοποίηση αν είναι απαραίτητο

	(προτιμήστε υλικό που να έχει διαστάσεις A4).
17.	Μην αναπαράγετε το έγχρωμο υλικό γιατί η έκδοση θα είναι ασπρόμαυρη.
18.	Αν είναι δυνατό, μην κόβετε από τα αυθεντικά κείμενα τους τίτλους, τις επικεφαλίδες κτλ. που μπορούν να βοηθήσουν τον/την υποψήφιο/α να έχει μια σφαιρική αντίληψη για το θέμα.
19.	Μην ξεχνάτε ότι τα θέματα θα φωτοτυπηθούν (όχι απαραίτητα με την καλύτερη ποιότητα), φροντίστε να υπάρχει έντονη χρωματική αντίθεση (contrast). Αποφύγετε το γκρι.
<b>Όλες οι δοκιμασίες</b>	
20.	Προτείνετε δραστηριότητες που να αντιστοιχούν στο είδος και στην κοινωνική λειτουργία του αυθεντικού υλικού. Με άλλα λόγια, προτείνετε δραστηριότητες που θα ήταν αυτές που θα έκανε ένας Γάλλος από τη Γαλλία αν θα έβλεπε/άκουγε το συγκεκριμένο υλικό.
21.	Αν το να βάλετε τον/την υποψήφιο/α σε μια κοινωνική περίπτωση απαιτεί εκτενή περιγραφή, προτιμήστε μια άλλη περίπτωση που να μπορεί να περιγραφεί συνοπτικά.
22.	Συντάξτε τις οδηγίες και τις εκφωνήσεις των δραστηριοτήτων σε μια γλώσσα πιο απλή από αυτή που χρησιμοποιείται στα κείμενα προς επεξεργασία.
23.	Αποφύγετε την άρνηση τόσο στις εκφωνήσεις όσο και στις ερωτήσεις και τις προτεινόμενες απαντήσεις.
24.	Μην προσθέτετε μια εικόνα που δε σχετίζεται (συμπληρωματικά ή πλεονασματικά) με το κείμενο.
25.	Καταγράψτε την πηγή (ιστοσελίδα ή περιοδικό + αριθμός τεύχους και/ή ημερομηνία).
26.	Συνάψτετε πάντα το αυθεντικό έντυπο υλικό (όλη τη σελίδα εάν είναι δυνατό).
27.	Σε περίπτωση σύνταξης θεμάτων σε ομάδες, ποτέ μη δίνετε στο συνεργάτη σας τις σωστές απαντήσεις πριν προσπαθήσει να απαντήσει μόνος του.
28.	Φροντίστε οι θεματικές που επιλέγετε να μην αφορούν πεδία άγνωστα στους υποψηφίους.
29.	Φροντίστε να μην υπάρχουν στο κείμενο αρχικά χωρίς επεξήγηση.
30.	Φροντίστε όλα τα οπτικά υλικά να είναι γραμμένα με μαύρους χαρακτήρες (μεγέθους τουλάχιστον 11) πάνω σε ομοιόμορφο φόντο (δε θα πρέπει να διακρίνονται κόκκοι) πολύ ανοιχτό και να υπάρχει η σωστή χρωματική αντίθεση.
31.	Φροντίστε ώστε το περιεχόμενο να μην έχει ημερολογιακές αναφορές και να είναι ιδεολογικά ουδέτερο.
<b>Σελιδοποίηση και τυπογραφία</b>	
32.	Για να κερδίσετε χρόνο, ανοίξτε το αντίγραφο ενός φακέλου που περιέχει τις δοκιμασίες της προηγούμενης εξεταστικής περιόδου (πρόσφατα αντίγραφα διατίθενται στην ιστοσελίδα του ΥΠΕΠΘ <a href="http://www.ypepth.gr">www.ypepth.gr</a> ) και στη συνέχεια αλλάξτε το περιεχόμενο.
33.	Τονίστε τα κεφαλαία γράμματα.
34.	Χρησιμοποιήστε σωστά τα σημεία στίξης (τα λάθη αυτά δύσκολα εντοπίζονται).



	<b>Μυστικό:</b> στα γαλλικά, τα σημεία στίξης ακολουθούνται πάντα από κενό. Τα σημεία στίξης που έχουν δύο μέρη ακολουθούνται από αδιάσπαστο κενό (CTRL+SHIFT+SPACE). Αυτά τα κενά προστίθενται αυτόματα από τα λογισμικά αυτόματης διόρθωσης.
35.	Εγκαταστήστε ένα αυτόματο τυπογραφικό, ορθογραφικό και γραμματικό διορθωτή στον υπολογιστή σας (ζητήστε βοήθεια από τους ειδικούς στα γραφεία 308β και 308γ).
36.	Η παύλα, πιο μεγάλη από το ενωτικό – που χρησιμοποιείται για να βάλουμε ένα τμήμα της πρότασης μέσα σε παρένθεση – μπορεί να δακτυλογραφηθεί εάν πατήσουμε ταυτόχρονα CTRL και την παύλα που βρίσκεται πάνω δεξιά στο πληκτρολόγιο (αυτό δεν ισχύει με τις παύλες που βρίσκονται σε άλλα σημεία του πληκτρολογίου)